

## The Beans' Talk: Update from Mark and Patti Bean

Translating God's Word for Quechua speakers in central Peru



### A weird reindeer?

At the recent translation workshop we introduced marshmallows and toothpick construction for a fun break one afternoon. Some of the guys had never heard of marshmallows before. It was interesting that three teams built animals. This donkey was carrying the box of toothpicks for awhile.

### A Gluten-Free Andean Pizza

During workshops we take turns making breakfast. Usually every morning it's the same thing: a large bowl of porridge, hard boiled eggs and fresh bakery bread.

On rare occasions, if Sumer is feeling ambitious, he makes what he calls "pizza" for breakfast. The crust is made of French fries! Besides cheese he adds green fava beans. A US cookbook would probably call it a strata since it is really baked eggs.

It's also interesting that he always serves it with cooked veggies, including more fries!



## Who is Zeruiah?

In the Old Testament, the sons of Zeruiah were famous: Joab, Abishai and Asahel. The question is who was Zeruiah? If Zeruiah was their father, Quechua would call them Zeruiah's *tsurin*. But, he's not their father; he's a she! (See 2 Sam 17:25.) So Quechua can't say that they are Zeruiah's *tsurin*; in-

stead it has to say that they are Zeruiah's *wawan*. Seeing this word, a Quechua speaker instantly knows that Zeruiah is the mother, not the father. Here's an example where the Quechua translation is more precise than an English one. I (Patti) confess that I had always thought Zeruiah was their dad.

## Praises and Prayer Requests

- ⇒ **Praise:** Our children and five grandchildren will celebrate Christmas together at Andy's house this year in South Carolina. We'll miss this gathering, but since we had already purchased tickets for a quick trip in March, we'll see everybody then.
- ⇒ **Praise:** January 18-23<sup>rd</sup> is our annual retreat with colleagues in Peru. It is a nice break and opportunity to catch up with people.
- ⇒ **Pray:** When we think how quickly this year has flown by, it is a bit daunting to consider how much work there still is to accomplish in order to finish all our workshops for five Bibles by this time next year. Pray for peace, not panic. With God's help we'll do our best and leave the results to him.

A very **Merry Christmas** to you! May you seek Christ all through the new year.

Mark + Patti

Mark and Patti Bean  
Huánuco, PERU

Wycliffe

Partners in Bible Translation

P. O. Box 628200  
Orlando, Florida 32862-8200

Phone: (062) 51-5733 From the US it would be 011-51-62-51-5733  
Email: [mark\\_bean@sil.org](mailto:mark_bean@sil.org) or [patti\\_bean@sil.org](mailto:patti_bean@sil.org)

This chart shows OT and NT **final revision progress** for all five participating Quechua languages. **Stage One:** NT material revised and ready for a workshop. **Stage Two:** revised by the workshop. **Stage Three:** checked by Mark. **Grayed out:** OT books we probably won't revise during a workshop, but Mark needs to check. **Stage Four:** final read-through & recording of key OT passages. Our goal: everything colored dark green by December 31, 2015.

GEN	EXO	LEV	NUM	DEU	JOS	JDG	RUT	1SA	2SA	1KI	2KI	1CH	2CH
EZR	NEH	EST	JOB	PSA	PRO	ECC	SNG	ISA	JER	LAM	EZK	DAN	HOS
JOL	AMO	OBA	JON	MIC	NAM	HAB	ZEP	HAG	ZEC	MAL	MAT	MRK	LUK
JHN	ACT	ROM	1CO	2CO	GAL	EPH	PHP	COL	1TH	2TH	1TI	2TI	TIT
PHM	HEB	JAS	1PE	2PE	1JN	2JN	3JN	JUD	REV	ISSUES (1,310 issues to resolve)			